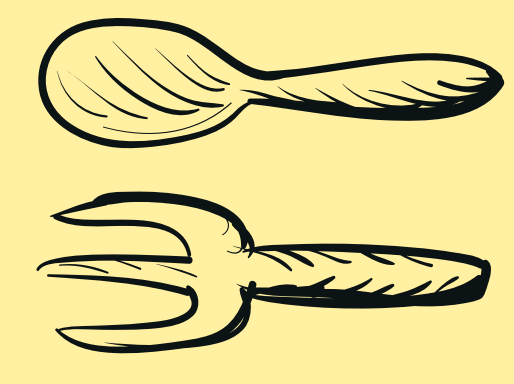


MAGST DU LIEBER GOLATSCHEN ODER PALAČINKEN ZUR JAUSE?

SLAWISCHE LEHNWÖRTER IM DEUTSCHEN

Die **ENTLEHNUNGEN** fördern den interkulturellen Austausch. **LEHNWÖRTER** sind Zeichen von Kontakten zwischen verschiedenen Völkern mit unterschiedlichen Sprachen. Viele Wörter der deutschen Alltagssprache, beispielsweise im Bezug auf Essen, stammen aus verschiedenen slawischen Sprachen. In der multikulturellen Habsburger Monarchie waren slawische Speisen sehr beliebt.



Golatsche/Kolatsche (tschech.)

Jause (slow.)

Klobasse/Klobassi (tschech.)

Kren (slow.)

Potitze (slow.)

Pogatschen (slow.)

Kukuruz

(serb. oder tschech.)

Brimsen (slowak.)

Schafkäse

Lepschi (tschech.)

auf Lepschi gehen

Kosmonaut (russ.)

Roboter (tschech.)

Pistole (tschech.)



Klapotetz (slow.)

Babuschka (russ.)

Hamster (altruss.)

GRAZ

Gradec

(slow.)

'kleine Burg'

SLAWISCHE SPRACHEN SIND REICH AN WÖRTERN, DIE AUS DEM DEUTSCHEN STAMMEN.

Feuerwerk - фейерверк (russ.)

Flasche - flaša (bks.)

Lederhose - ледерхозе (russ.)

Schneider - šnajder (bks.)

Teppich - tepih (bks.)



Kartoffel - картофель (russ.)

Schnitzel - šnicla (bks.)

Speck - špeh (slow.)

Palatschinken - palačinke (slow., slowak., bks., tschech., rum.)

LEHNWÖRTER sind aus einer fremden Sprache (Gebersprache) übernommene Worte, welche sich in Aussprache, Schreibweise und Flexion (z.B. Deklination) der Nehmersprache angepasst haben.

REDEWENDUNGEN

(Phraseologismen, auch Phraseme, Idiome) sind ein gutes Mittel, um die unterschiedliche Bildhaftigkeit verschiedener Sprachen zu erkennen.

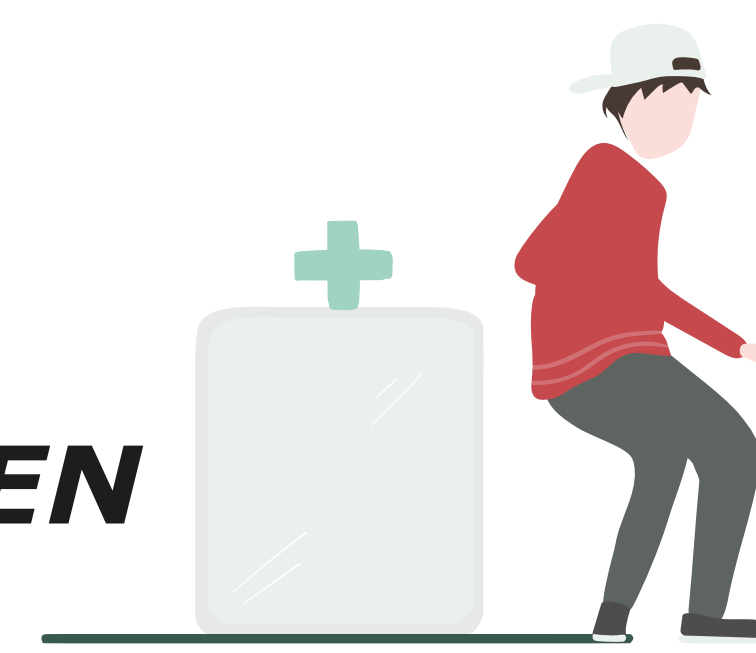
DEUTSCH, Slowenisch & WÖRTLICH ÜBERSETZT

DAS FÜNFTE RAD AM WAGEN SEIN



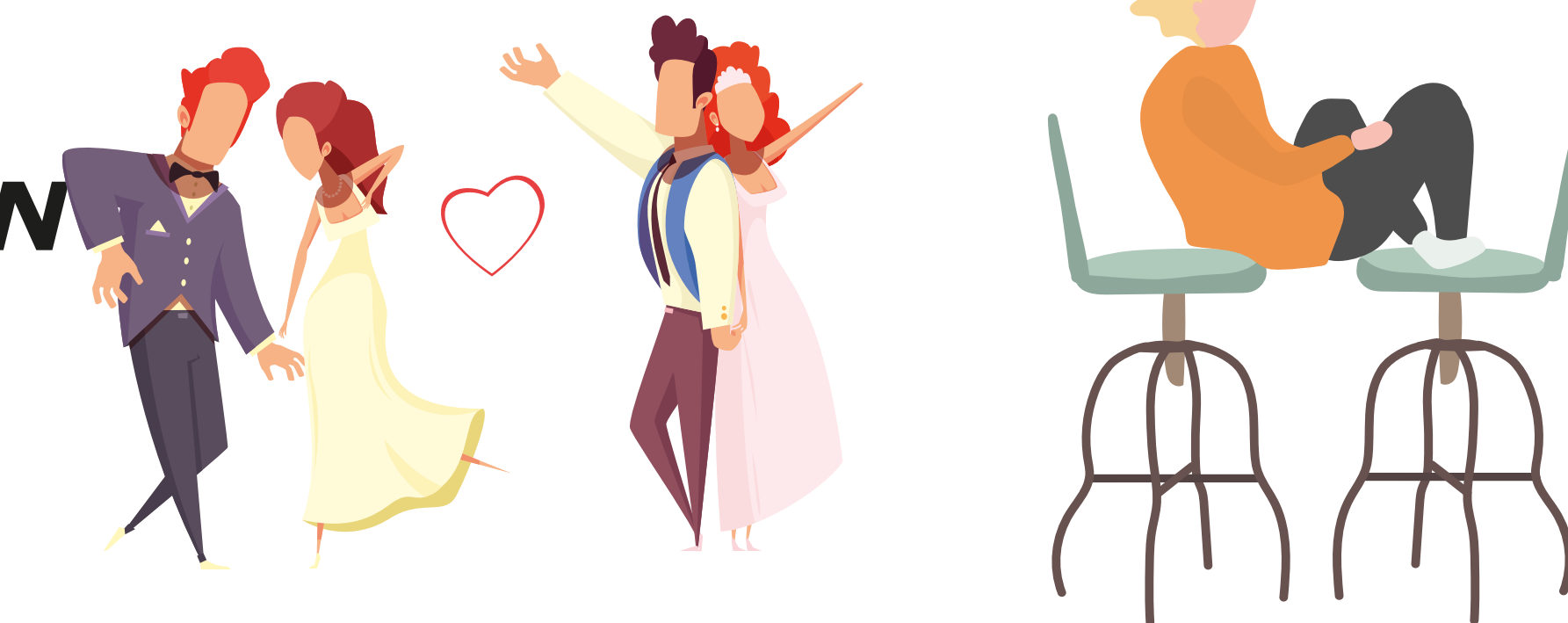
biti peto kolo

MIT EINEM BEIN SCHON IM GRAB STEHEN



biti z eno nogo že v grobu

AUF ZWEI HOCHZEITEN TANZEN



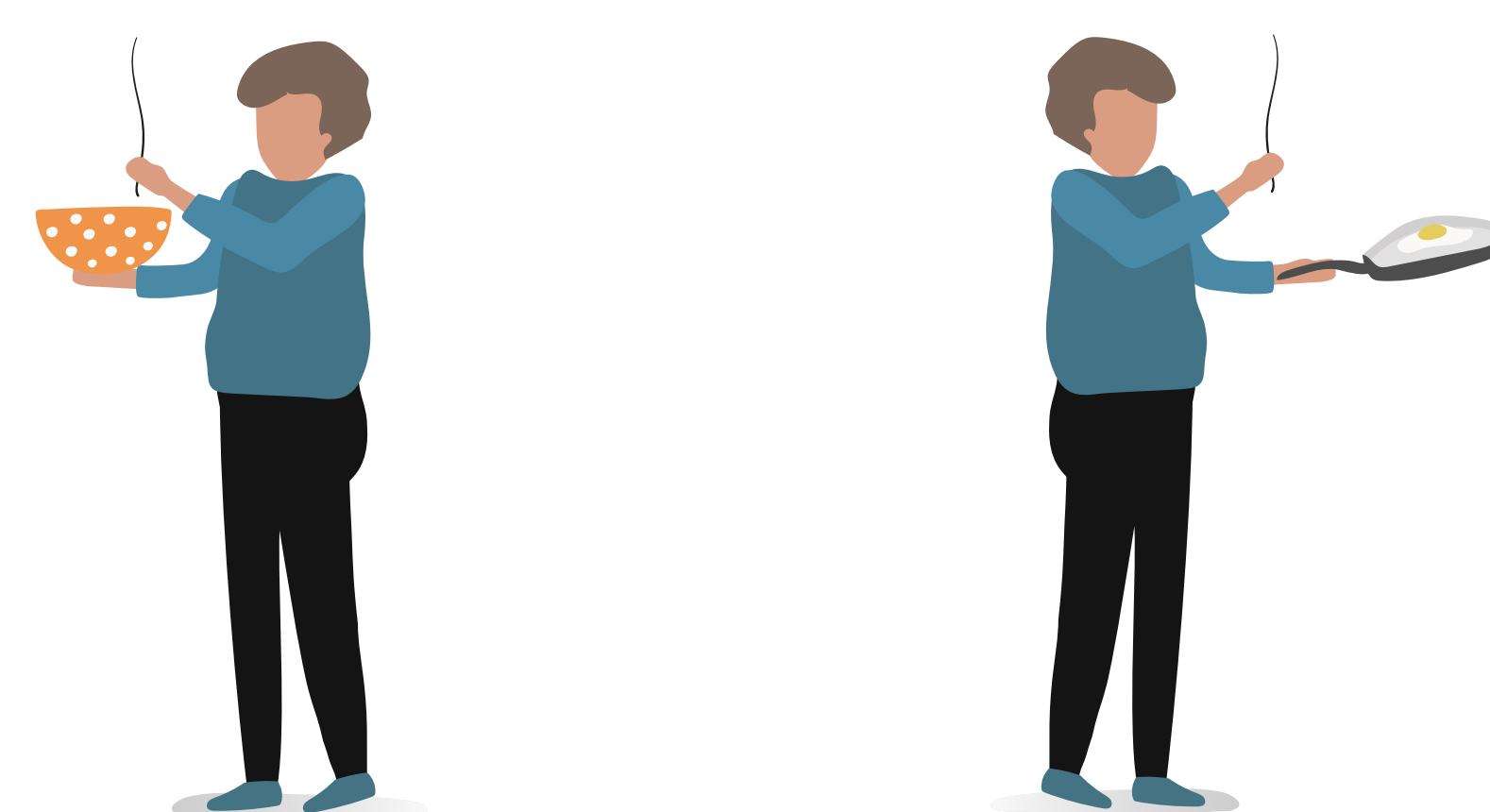
sedeti na dveh stolih
'auf zwei Stühlen sitzen'

SCHWEIN HABEN



imeti delbel krompir
'dicke Kartoffeln haben'

EIN HAAR IN DER SUPPE SUCHEN



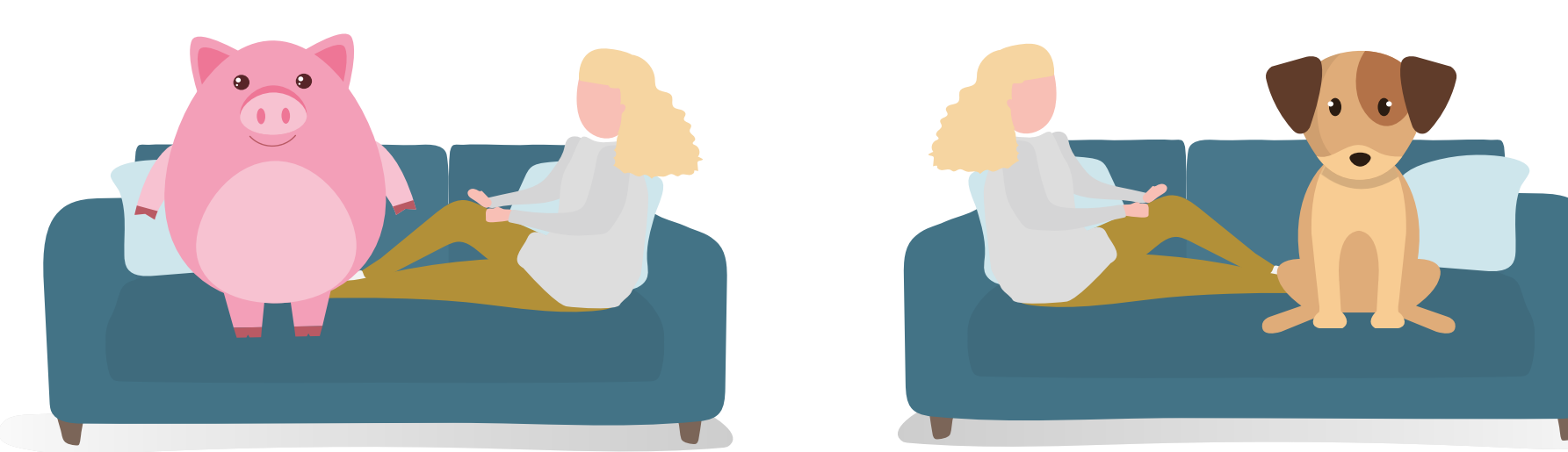
iskati dlako v jajcu
'ein (Körper-) Haar im Ei suchen'

GEGEN EINE WAND REDEN



govoriti steni/zidu
'der Mauer/der Wand (etwas) sagen'

FAUL WIE EIN SCHWEIN



len kot pes
'faul wie ein Hund'

SEINEN SENF DAZU GEBEN



pristaviti svoj loncek
'seinen Topf dazu stellen'

REDEWENDUNGEN (phraseologische Wortverbindungen) sind feste, mit einer bestimmten Bedeutung verknüpfte Einheiten, die ähnlich wie Wörter im Gedächtnis gespeichert und in einer entsprechenden Situation reproduziert werden.



GOLATSCHEN ODER PALAČINKEN?

